

# In 语课堂第四期

上期回顾：

上期栏目中我们谈了美语中的“好”，什么是“Puns”？以及“Thank you”和“Excuse me”之间的区别。

## 本期话题：文化百分百

问题一：什么叫“Keep your fingers crossed”？

问题二：Has-been 除了表示完成时态，还有什么意思呢？

问题三：In the pink

问题四：睡觉可以怎么说呢？

问题五：Fat chance是表示机会大的意思吗？

# Keep your fingers crossed

语言的翻译和学习一定要遵从其背后的文化，不然笑话确实难免：

“记得一次和老外在聊天，聊着聊着，一不小心跟她开了个玩笑，本想她肯定会说：Are you kidding me? 之类的话语，没想到却听到：“Are you pulling my leg?”，心里想你站在那里，我站在这里，我怎么能pull拖你的腿呢？”我只能迷惑的问她：What do you mean?...

其实在西方中有很多习俗，这些习俗深深的影响着他们的语言，就象在汉语中存在有大量的谚语等文化沉淀的结果。

记得汉语水平等级考试中有这样一道著名的题目把无数认为自己汉语不错的老外斩于马下：“小张和小王正在谈论小李，这时候小李正好走进来，小张就说“说曹操到曹操就到”，请问谁到了？

A. 小张 B.小王 C.小李 D.曹操

无数的老外都会选曹操，看到这里，我们的国人一定会哈哈大笑，因为我们熟悉这些文化，对这些表达更是能运用自如，英文中类似的问题一样会让我们频频犯错。

西方人有个习俗，就是交叉手指，表示希望某人得到好运或者祝愿某件事情成功。

这一习俗已有几百年历史，据说起源于基督教，他们迷信十字架具有消灾免祸，驱邪祈福的威力。因此许多教徒在紧急关头，危难之际，都在自己的身上画十字，祈求上帝保佑。

Keep your fingers crossed这一成语在英国大约1920年起就有“为我祈祷”或“祝我好运”的含义；而在美国大约从1930年起，不管顺利还是危急时，它就只有“祝我好运”的意思了。

比方说，有个朋友对你说它现在去会见某人找工作干，那作为朋友的你也许就应该说：“I'll keep my fingers crossed”或者你也可以对你的朋友说：“Keep your fingers crossed”。意思就是你和你的朋友两人都希望他找工作顺

利，能够获得成功。当然这时你的朋友可能真的会交叉手指，希望能够碰到好运，但是通常只是口头说说，表示祝愿就行了。

此外，迷信的人会认为小孩撒谎时，如果交叉手指可以减轻说谎的罪过，或者这种说谎不会有什么危害。

生活中类似的用法还是屡见不鲜的：

场景一：和朋友，同事之间

I'm going downtown now to see about a job. Please keep your fingers crossed for me.

我现在进城去找个工作，祝我好运吧。

场景二：考试

I'm now on my way to take my examinations. Keep your fingers crossed for me.

我现在要去考试了，祝我好运吧。

场景三：男人和女人之间

From now on he'd have to pay more attention to the calendar. He'd keep his fingers crossed with hope that he'd never forget their wedding anniversary again.

从现在起，他只好多留心看日历，但愿不再忘记他们的结婚纪念日。

场景四：小孩犯错误时

Johnny crossed his fingers when he told his mother the lie.

约翰对母亲撒谎时，他交叉手指以求安心。

注：Pull one's leg 意思是开玩笑

常见表达和用法：

Are you pulling my leg?; Are you kidding me? 你在跟我开玩笑吗？

## Has-been

曾经有一本叫 Dennis the Menace的热门漫画在一份美国的报纸上连载。译成中文叫“淘气的阿丹”，漫画里的内容大概是这样的：阿丹家里来了一位客人。阿丹的父亲把客人介绍给阿丹时说：This is Mr. Jones. He is around the corner. 但是阿丹突然说：But you said to Mom, he is over the hill, Dad. 看到这里已经发笑的读者看到这里已经不必往下读了，因为你已经明白了这两个表达的意思。

阿丹的父亲说：“这位是琼斯先生，他就住在街角。”阿丹听了之后却说：“可是你跟妈妈说他住在山坡的另一边阿。”其实这里阿丹说的He is over the hill. 有着另外一个意思：他已经过时的意思，这也就泄露了爸爸对妈妈说了琼斯的坏话。在英语中over the hill, 表示的意思“超越了山坡”。好比人生的旅程好比是一座山峰，山峰的最高点是一个人能力事业最强的时候，过了顶点势必要开始走下坡路，所以over the hill的意思就是“过时了，不行了的意思”。

这个表达用在娱乐圈是再合适不过了，当年红极一时的Michael Jackson就是最好的一个例子之一，他的代表动作之一：Moon walk，当时创下收视率第一，演唱会的场面也是气势磅礴，可是现在的他已经完全过时了。当然虽然已经过时了，但还不至于完全不行，相信他还是有很大的商业价值，如果要把“Michael Jackson已经过时了，但还不至于完全不行了”翻译成英文就可以说：Michael Jackson is over the hill, but he's not the has-been yet.

Over the hill有时也可以用来表示“年过中年的人” has-been 和 washed-up也是过时的意思。但如果要表达完全没希望就可以说：“Goner”。

## In the pink

记得有一次，跟一个美国老人打了个招呼：How are you doing? (您好吗?) 看上去气色格外好的那位老人却说：In the pink. Thank you. 咋听上去还以为他有了第二春了呢。

其实 In the pink 指的是“健康状况很好”。因为健康的人通常气色都很好，显得粉红粉红的，这样的说法可能就是由此而来的。所以和 In good health 一样，表示的意思都是健康状况良好。

假设你因为生病，请了一段时间病假，重新回到工作岗位，同事们都关心的问道：How are you doing? 这时候你就可以说 In the pink, 意思就是表示你现在的健康状况已经很好，完全恢复的意思。

Pink指的是粉红色，Red是红色，鲜红色，颜色不一样，表示的意思也是完全不一样。如果把In the pink, 换成in the red, 那意思可就完全不一样了。In the red是用来形容一个人的财务状况，当时是不好啦，意思就是出现了“财政赤字，负债”的意思，跟口语中我们常说的“broke”是一样的意思。所以I'm in red. 和 I'm broke. 的意思是非常类似的，都有表示“我身无分文”的意思。

这里讲到Pink, 我们就来进一步学习下和pink有关的一些用法和表达：

Be tickled pink表示的意思是感到高兴的意思，例如：You will be tickled pink to know that your donation will help feed quite a few hungry people.这句话的意思是：你要是知道你捐献的钱可以让很多饥饿的人吃饱，你会很高兴的。

前面刚才说到的 in the red是表示负债的意思，那see red又是什么意思呢？我们都看过斗牛比赛，see red 就好比牛看着斗牛士手上的红布时一幅要大发脾气的样子。对激怒自己的朋友说：I am seeing red.就是我可要发火的意思。

英文中还有很多用颜色表示的习语：

Blue: 忧郁的

Black and blue: 青一块，紫一块

Black sheep: 害群之马

White lie: 善意的谎言

注释：

Donation: 捐赠

Tickle: 使高兴，使满足

Quite a few:相当多的

# 睡觉

现代社会的压力越来越大，晚上失眠的人很多。“昨天晚上我没睡好觉”。用英文说就是：i couldn't sleep very well last night.(昨天晚上我没睡好) 或者是：“I haven't slept a wink last night. (昨晚我都没合眼) wink是眨眼的意，所以not sleep a wink是一夜都没合眼的意。一般人都知道睡觉叫sleep, 但除此之外，slumber, get some z's, 还有get some shut-eye也都表示“睡觉”。

“就寝”叫 go to bed或者是turn in。俚语则可以说： hit the sack. 我们都看过卡通书，里面的那些卡通人物睡觉的时候我们都看到zzzzzz... 所以在英语中形容睡觉时是用zzzz...来表示，自然而然 get some z's就表示“睡觉”的意思了。Shut-eye顾名思义就是“合眼”的意思，所以睡觉也可以说 get some shut-eye. 打瞌睡叫 take a nap或者是 doze off. 我们都有过打瞌睡的经历，但是瞌睡不能睡太久，不然醒来会觉得很累，30分钟以内的瞌睡英文中叫：power nap, 这样的瞌睡能够让你重新变的powerful, 是不是挺形象的呢？

A: Good morning. Did you have a good night's sleep?

B: No, I haven't slept a wink.

A: why? Do you have insomnia or something?

B:I tossed and turned all night thinking about today's job interview.

A: No wonder you look so tired. Get some sleep. The interview is not until 2 o'clock.

A: 早！昨晚睡的好吗？

B: 不好，我一夜没合眼。

A:为什么？是不是失眠啊？

B: 我整夜翻来覆去的，想着今天的求职面试。

A:难怪你看起来那么疲倦。睡一会吧，两点才面试呢。

注释：

Insomnia: 失眠

Interview:面试

Toss:翻身，打滚

No wonder: 难怪

## Fat chance

在美国，电视节目之丰富早就了一大批“沙发土豆” couch potato，专指那些喜欢坐在沙发上看电视还同时吃着土豆做的各种食品的人。在美国众多的电视节目中有个叫What's happening? 的喜剧节目，其趣味性更是吸引了大量的观众。这个喜剧节目的男主角是个肥胖的男学生，他根本不考虑体重的增加，吃东西狼吞虎咽。女朋友看了之后，说：The way you eat, you have a fat chance of losing weight.这句话的意思是“看你吃东西的样子，要减肥是几乎没有希望了。”

其实在这里，Fat chance和Slim chance一样，都是几乎没有机会的意思。所以也和Little chance的意思一样。不过Fat(肥胖，肥的)和Slim(苗条，细的)却是一对反义词，但是fat chance 和 slim chance 成为同义词却很令人费解了。举个例子：There's a fat chance of fat people getting slim unless they really watch what they eat. (真的要注意饮食，不然胖子变苗条几乎是不可能的。) 这里出现两次 Fat, 都一次是little(几乎没有)的意思，而另一个是overweight过重的意思。当着胖子的面说：You are fat. 是非常不礼貌的，对方会显得十分不高兴。因为fat这个词原意是“脂肪”“油块”的意思，所以用油块来比喻肥胖是很伤人的。

和 there is a fat chance相反，there is a good chance意思是“有极大的机会”或“很有可能”。例如：There is a good chance they are going to get married this month. (他们很有可能这个月就会结婚。)